OPEN ACCESS
Proceeding of International Conference on Islamic Studies
Vol. 8 No. 1 (2026)
ISSN: 2621-5640 (p), 2621-0495 (e)
https://proceedingincisst.arraayah.ac.id/

A Contrastive Study Between Indonesian and Arabic Punctuation Marks

دراسة تقابلية بين علامات الترقيم الإندونيسية والعربية

Faqih Istiqamah Amiruddin [1], Hariyanto [2] Hisan Mursalin[3]
[1.2.3] Institut Muslim Cendekia, Sukabumi, Indonesia
E-Mail: faqihistiqamah@gmail.com [1]; hariyanto@arraayah.ac.id [2]; hisanmursalin@gmail.com [3]

Submission:17-05-2026	*Revised:20-05-2026*	*Accepted:19-06-2026*	*Published:28-06-2026*

Abstract

This study aims to identify the similarities and differences in punctuation marks between the Indonesian and Arabic languages. The research employs a descriptive-analytical method with a contrastive analysis approach, through an examination of punctuation rules in both languages. The findings reveal functional similarities in basic punctuation marks in terms of meaning organization. However, there are fundamental differences in three aspects: 1) Quantity; the Indonesian system adheres to 15 standardized marks according to the EYD V guidelines, while the Arabic system is dynamic in nature, having evolved from 10 basic marks to more than 20 marks in the modern era. 2) shape and direction; where some curved marks in Arabic (, ؟ ;) are mirrored to suit the direction of Arabic script. 3) Usage; such as the requirement to include the conjunction wawu athaf before a comma in enumerations, as well as differences in the function of the exclamation mark. The study recommends implementing a contrastive approach in teaching based on progressive stages, ranging from the mechanical stage to the free expression stage, to address the phenomenon of negative transfer from the mother tongue. The study concludes that applying a contrastive approach in teaching punctuation can contribute significantly to improving the Arabic writing skills of Indonesian learners. Therefore, it is recommended that punctuation instruction be explicitly and systematically integrated into Arabic writing curricula, accompanied by graduated practical exercises.

Keywords: *Comparative Study; Indonesian Punctuation Marks; Arabic Punctuation Marks*

Abstrak

Penelitian ini bertujuan untuk mengungkap persamaan dan perbedaan tanda baca dalam bahasa Indonesia dan bahasa Arab. Penelitian ini menggunakan metode deskriptif-analitis dengan pendekatan analisis kontrastif, melalui analisis kaidah tanda baca dalam kedua bahasa. Hasil penelitian menunjukkan adanya kesamaan fungsional pada tanda baca dasar dalam hal

© 2026 by the authors; This is an Open Access article distributed under the terms of the Creative Commons Attribution- ShareAlike 4.0 International License. (https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/), which permits unrestricted use, distribution, and reproduction in any medium, provided the original work is properly cited.

pengorganisasian makna. Namun, terdapat perbedaan mendasar dalam tiga aspek: 1) Jumlah; sistem Indonesia terikat pada 15 tanda standar yang baku menurut panduan EYD V, sementara sistem Arab bersifat dinamis yang berkembang dari 10 tanda dasar hingga melampaui 20 tanda di era modern. 2) Bentuk dan Arah; di mana beberapa tanda melengkung dalam bahasa Arab (؟ ، ؛) dicerminkan untuk menyesuaikan arah tulisan Arab. 3) Penggunaan; seperti kewajiban menyertakan huruf wawu athaf sebelum tanda koma dalam perincian, serta perbedaan fungsi pada tanda seru. Penelitian ini merekomendasikan penerapan pendekatan kontrastif dalam pengajaran yang berbasis pada tahapan berjenjang, mulai dari tahap mekanis hingga tahap bebas, guna mengatasi fenomena transfer negatif dari bahasa ibu. Penelitian ini menyimpulkan bahwa penerapan pendekatan kontrastif dalam pengajaran tanda baca dapat berkontribusi secara signifikan dalam meningkatkan keterampilan menulis bahasa Arab pembelajar Indonesia. Oleh karena itu, disarankan agar pengajaran tanda baca diintegrasikan secara eksplisit dan sistematis dalam kurikulum pembelajaran menulis bahasa Arab, disertai dengan latihan-latihan aplikatif yang bertahap.

Kata kunci : Studi Kontrastif; Tanda Baca Bahasa Indonesia; Tanda Baca Bahasa Arab

ملخص البحث

تهدف هذه الدراسة إلى الكشف عن أوجه التشابه والاختلاف في علامات الترقيم بين اللغة الإندونيسية واللغة العربية. واعتمد البحث على المنهج الوصفي التحليلي بمدخل التحليل التقابلي، من خلال تحليل قواعد الترقيم في كلتا اللغتين. وقد أظهرت نتائج البحث وجود تشابه وظيفي في علامات الترقيم الأساسية من حيث تنظيم المعنى. غير أن ثمة فروقاً جوهرية تتجلى في ثلاثة جوانب: ١ (العدد؛ إذ يلتزم النظام الإندونيسي بخمس عشرة علامة معيارية وفق دليلEYD V ، في حين يتسم النظام العربي بالديناميكية، إذ تطور من عشر علامات أساسية ليتجاوز عشرين علامة في العصر الحديث. ٢ (الشكل والاتجاه؛ حيث تنعكس العلامات المنحنية في العربية بعض العلامات (، ؟ ؛) لتناسب اتجاه الخط العربي. ٣ (الاستخدام؛ كاشتراط إدراج واو العطف قبل الفاصلة في التعداد، فضلاً عن الاختلاف الوظيفي في علامة التعجب. ويوصي البحث بتطبيق المدخل التقابلي في التدريس وفق مراحل متدرجة، تبدأ من المرحلة الآلية وتنتهي بمرحلة الحرية التعبيرية، وذلك للتغلب على ظاهرة النقل السلبي من اللغة الأم. وخلص البحث إلى أن تطبيق المدخل التقابلي في تدريس الترقيم يمكن أن يسهم إسهاماً ملموساً في تحسين مهارات الكتابة باللغة العربية لدى المتعلمين الإندونيسيين. لذا يُوصى بدمج تدريس الترقيم بصورة صريحة ومنهجية في مناهج تعليم الكتابة باللغة العربية، مع تقديم تدريبات تطبيقية متدرجة.

الكلمات المفتاحية: الدراسة التقابلية؛ علامات الترقيم الإندونيسية؛ علامات الترقيم العربية.

المقدمة

تعد اللغة أداة التواصل الأساسية التي تعكس أفكار الإنسان ومشاعره، وتلعب دورًا محوريًا في تحقيق التفاعل الاجتماعي ، وتعد اللغة ظاهرة إنسانية وعنصر مهم في عملية الحفاظ عل وحدة المجتمع، هذه الأهمية الكبيرة اكتسبتها من طبيعة الوظائف التي تؤديها في سياقات متعددة ومختلفة(Nurfauzi and , Hariyanto, 2024)، واللغة العربية من أهم اللغات العالمية وأكثرها انتشاراً وتأثيراً، فهي لغة القرآن الكريم والحديث النبوي الشريف، وتشكل ركناً أساسياً في الثقافة الإسلامية والتقاليد الفكرية (Abaker Abdelbanat, 2016)، فإن اللغة العربية ليست مقتصرة على المسلمين، بل هي لغة تواصل بين الأمم، وجزء مهم في التعليم خاصة في المدارس الإسلامية، لما لها من دور في نشر المعرفة وتعزيز التفاهم، مما أكسبها مكانة مهمة في السياق التربوي الإندونيسي (Sarit, 2024).

اللغة العربية مادة رسمية في المدارس الإندونيسية، لكن كثيرًا من الطلاب يُعرضون عنها بسبب صعوبة مفرداتها وعدم ملاءمة مناهجها لمستوياتهم (Helena and Haidar, 2021)، لقد شهدت إندونيسيا منذ أكثر من 35 عامًا تطورًا في تعليم اللغة العربية بعد تأسيس معهد العلوم الإسلامية والعربية في جاكرتا التابع لجامعة الإمام في الرياض، ولم يعد تعليمها مقتصرًا على فهم الكتب الدينية، بل امتد ليشمل تنمية مهارتي الكلام والكتابة أيضًا (Auril, 2017)، ويهدف تعليم اللغة العربية في المدارس إلى تنمية الكفاءات اللغوية الأساسية لدى الطلاب، وذلك من خلال التركيز على أربع مهارات رئيسية: الاستماع، والكلام، والقراءة، والكتابة (Ristawati, 2022).

الغاية من تدريس اللغة هي تحقيق الفهم والتفهيم، وكل دروس اللغة العربية ما هي إلا وسائل للوصول إلى هدفين أساسيين :القراءة والكتابة الصحيحتان. فالقراءة نافذة للمعرفة تُطلع الإنسان على نتائج الفكر البشري، أما الكتابة فهي أعظم ما أنتجه العقل الإنساني (Prihartini, 2020)، والكتابة عملية معقدة تتطلب إتقان التراكيب اللغوية والمفردات، وهي مهارة مكتسبة بالتدريب والتطبيق لا تأتي آليًا (Skills et al, 2021)، وهي إحدى مهارات اللغة الأربع (الاستماع والتحدث والقراءة والكتابة) والتي تؤثر على جودة التواصل اللغوي وفهم النصوص (Adawi, 2025)، حيث إنها مهارةٌ لغوية بالغة الأهمية، تمثّل النتاج النهائي لجميع المهارات اللغوية، يعتمد عليها الإنسان للتعبير عما يجول في ذهنه من أفكار ومشاعر وآراء. وهي فنٌّ له أصوله وقواعده التي ينبغي مراعاتها حتى تؤدي غرضها، وهو إيصال المعنى بوضوح من الكاتب إلى القارئ (Ash-Shihrī, 2019)، ومما يعزز جودة الكتابة ويرفع من مستواها علاماتُ الترقيم، التي تؤدي دوراً محورياً في تنظيم النص وتيسير فهمه؛ إذ تفصل بين الجمل وتمنع التداخل بينها فإن أحسن الكاتب توظيفها في مواضعها الصحيحة، أعانت القارئَ على استيعاب المعنى المقصود. وعلى

العكس، فإن إهمالها أو إساءة استخدامها يُربك القراءة، وقد يُفضي إلى فهم النص على غير ما أراده كاتبه (Ahana, 2020).

تُدرَّس اللغة العربية في إندونيسيا، باعتبارها أكبر دولة إسلامية في العالم، كمادة أساسية ضمن المناهج في المؤسسات التربوية الإسلامية الحكومية، غير أنّ تعليمها يواجه العديد من العقبات والتحديات، لكونها لغة أجنبية بالنسبة للمتحدثين الإندونيسيين (Agustina, 2019)، وفي إندونيسيا على وجه الخصوص، ترجع هذه التحديات إلى أسباب متعددة ومن أهمها التداخل اللغوي بين اللغة الأم واللغة الثانية. وهو مشكلة تحدث غالباً عند دارسي اللغة العربية الإندونيسيين لوجود الاختلافات الكثيرة بين هاتين اللغتين ولم يعرفها دارسو اللغة العربية نقطة الاختلاف بينهما تمام المعرفة (Mudlofir et al, 2021)، وتحتاج هذه المشكلة إلى تحليل دقيق، لأن تأثير اللغة الأم قد يضعف مهارات المتعلمين، خاصة مهارة الكتابة، لذا تعدّ الدراسة التقابلية وسيلة مهمة لدراسة الفروق بين اللغات والتنبؤ بصعوبات تعلم اللغة الأجنبية (Tuaymah, 2004).

وتأسيساً على ما تقدم، كشفت إحدى الدراسات التي أُجريت في الجامعة الإسلامية الحكومية سومطرة الشمالية، كلية علوم التربية والتعليم، شعبة تدريس اللغة العربية، أن الطلاب يقعون في أخطاء متكررة في توظيف علامات الترقيم عند كتابة بحوثهم التكميلية (Zulheddi, 2016)، وهذا ما يدفع إلى تناول هذه الظاهرة من منظور الدراسة التقابلية فالدراسة التقابلية هي دراسة تقوم بمقارنة بين لغتين أو أكثر في مختلف المستويات اللغوية، مثل الصوتي والصرفي والنحوي والدلالي والتركيبي، بهدف إيجاد أوجه التشابه والاختلاف بين اللغات، والتنبؤ بالأخطاء التي قد يواجهها المتعلمون عند تعلم لغة أجنبية، والمساهمة في تطوير مناهج تعليم اللغات (Ismu Mahdi', Hariyanto, 2024). فالدراسة التقابلية هنا، هي التي تقوم على المقارنة المنهجية بين نظامَي الترقيم في اللغة العربية واللغة الإندونيسية، بهدف الكشف عن أوجه التشابه والاختلاف بينهما، والتنبؤ بمواطن الخطأ التي يقع فيها المتعلم الإندونيسي جراء تأثير لغته الأم على كتابته العربية، مما يجعل هذا المنهج أداةً ملائمةً لدراسة أخطاء الترقيم لدى الطلاب الإندونيسيين الدارسين للغة العربية، والوصول إلى توصيات عملية تُسهم في تحسين مستوى كتابتهم العلمية.

ولقد اتخذ الباحث لمسير هذا البحث الدراسات السابقة المتعلقة به منها: البحث الذي قدمه بيما سوكينق فريامبوددو بعنوان الدراسة التقابلية بين المصدر في اللغة العربية واللغة الإندونيسية وتأديتها في تعليم القواعد لنيل درجة البكالوريوس في قسم تعليم اللغة العربية بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانق (Primabudu, 2017). وجه الموافقة بين الدراسة السابقة وبين الدراسة الحالية هو أن كلتا الدراستين تتناولان موضوعا واحدا وهو

التقابل اللغوي بين اللغة الإندونيسية والعربية. أما وجه الاختلاف هو أن الدراسة الحالية تختص في جانب علامات الترقيم. وكذا البحث التي قدمته سيتي قلب سليمة بعنوان الدراسة التقابلية عن الفعل بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية والاستفادة منها في تعليم اللغة العربية لنيل درجة البكالوريوس في قسم تعليم اللغة الربية جامعة الراية (Salimah 2025). وجه الموافقة بين الدراسة السابقة وبين الدراسة الحالية هو أن كلتا الدراستين تتناولان موضوعا واحدا وهو التقابل اللغوي بين اللغة الإندونيسية والعربية. أما وجه الاختلاف هو أن الدراسة الحالية تختص في جانب علامات الترقيم. أما الدراسة التالية هي البحث الذي قدمه أحمد سفيان بعنوان دراسة تقابلية بين الأمثال الإندونيسية الواردة في كتاب قاموس الأمثال الإندونيسية والأمثال العربية المقابلة لها والاستفادة منها لتطوير مهارة الكلام لدى متعلمي اللغة العربية الإندونيسيين العربية لنيل درجة البكالوريوس في قسم تعليم اللغة الربية جامعة الراية (Sofyan, 2025). تتفق الدراستان في الهدف العام المتمثل في الاستفادة من أوجه التشابه والاختلاف بين اللغتين لتحسين المهارات اللغوية لدى المتعلمين. غير أن الاختلاف بينهما يكمن في مجال التحليل والمهارة المستهدفة، إذ تركز دراسة الأمثال على الجانب الدلالي والثقافي للأمثال وتأثيره في تنمية مهارة الكلام، بينما تركز هذه الدراسة على علامات الترقيم بوصفها عنصرا من عناصر النظام الكتابي.

هذا البحث لأجل كشف أوجه التشابه والاختلاف في علامات الترقيم بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية. ويرجى أن يكون هذا البحث مزيد خزائن العلوم والمعارف وعلى الأخص مساعدة في توضيح الفروق الجوهرية والتشابهات بين نظام علامات الترقيم في العربية والإندونيسية، مما يعزز الفهم النظري للخصائص النحوية والكتابية لكل لغة ويدعم تطوير النظرية اللغوية عن طريق الكشف عن القواسم المشتركة بين اللغات ومدى تأثيرها على تعلم اللغات الأجنبية، وتطوير استراتيجيات تعليمية فعّالة تدعم تعلم اللغة العربية وتسهّل على الطلاب الإندونيسيين استيعاب قواعد الترقيم ومفاهيمه اللغوية.

منهج البحث

اعتمد الباحث في هذه الدراسة على المنهج الكيفي بوصفه الإطار الأساسي للبحث، وهو منهج يركّز على الفهم العميق للمعاني والمفاهيم بدلًا من الاعتماد على البيانات الرقمية أو الإحصاءات. ويقوم هذا المنهج على تحليل النصوص والوثائق بهدف الكشف عن دلالاتها وفهم السياقات المرتبطة بها، حيث يستمر الباحث في جمع البيانات بصورة متواصلة إلى أن تتكوّن لديه صورة شاملة وواضحة عن موضوع الدراسة (Yusuf, 2021). ولم يقتصر الأمر على ذلك، بل استعان الباحث أيضًا بالمنهج الوصفي المكتبي إلى جانب منهج التحليل التقابلي،

وذلك لوصف علامات الترقيم في كلٍّ من اللغة العربية واللغة الإندونيسية، ثم مقارنتها بطريقة علمية دقيقة للكشف عن أوجه التشابه والاختلاف بينهما. وفيما يتعلّق بعملية جمع البيانات، اعتمد الباحث على مجموعة واسعة من المصادر المكتوبة، مثل الكتب والمراجع العلمية والدراسات المتخصصة ذات الصلة بموضوع البحث. وقد قام بقراءة هذه المصادر قراءة متأنية، ثم انتقى منها المعلومات التي تخدم أهداف دراسته وتدعم تحليله لعلامات الترقيم في اللغتين. وتُعرف هذه الطريقة بطريقة الوثائق المكتوبة، وهي من أكثر الأساليب موثوقية في البحث العلمي، نظرًا لاعتمادها على مصادر معتمدة وموثّقة. كما حرص الباحث على تنويع مصادره وعدم الاكتفاء بمصدر واحد، مما أسهم في تعزيز دقة المعلومات وشموليتها، وأضفى على البحث طابعًا علميًا رصينًا وقاعدة معرفية قوية (Sulaimān 2009). أما في مرحلة تحليل البيانات، فقد قام الباحث بتنظيم المعلومات وترتيبها بطريقة منهجية تساعد على فهمها بوضوح. واستخدم في ذلك أسلوب تحليل المضمون وفق النموذج التفاعلي الذي قدّمه مايلز (Miles) وهوبيرمان (Huberman)، وهو نموذج مشهور في الدراسات الكيفية لما يتميّز به من وضوح في الخطوات ودقّة في النتائج. ويتكوّن هذا النموذج من ثلاث مراحل مترابطة؛ تبدأ بمرحلة جمع البيانات وتصنيفها، حيث يجمع الباحث المعلومات المتعلقة بعلامات الترقيم في اللغتين ثم ينظّمها وفق معايير محددة. تليها مرحلة عرض البيانات، وفيها تُقدَّم المعلومات بشكل منظّم داخل فصول البحث بطريقة تسهّل على القارئ فهمها. وأخيرًا تأتي مرحلة الاستنتاج، التي تمثّل خلاصة البحث، حيث يصل الباحث إلى النتائج النهائية ويقدّم الإجابات عن أسئلته البحثية، مما يسهم في إثراء الدراسات اللغوية المقارنة وتطويرها (Miles, Matthew B., & Huberman, 1994).

النتائج والمناقشة

أ. اعتمد الباحث في جمع المعلومات على المنهج المكتبي من خلال استقراء الكتب والمراجع ذات الصلة، ثم عرض البيانات وحللها وفق خطوات التحليل التقابلي (*Contrastive Analysis*) استناداً إلى أسئلة البحث وأهدافه. ويقوم هذا المنهج على المقارنة المنهجية بين لغتين أو أكثر بهدف الكشف عن أوجه التشابه والاختلاف بينهما والتنبؤ بالصعوبات المتوقعة لدى متعلمي اللغة الأجنبية، وهو ما أكده روبرت لادو (Robert Lado) أحد أبرز رواده بقوله إن مقارنة اللغتين تُمكِّن المعلم من استشراف مواطن الصعوبة قبل وقوعها (Lado, 1957).

ب. علامة الترقيم هي رموز توضع خاصة في أثناء الكتابة، تستخدم لتحديد مواضع الفصل والوصل، والابتداء والوقف، وبيان أنواع النبرات الصوتية والمقاصد الكلامية، بما يساعد على وضوح المعنى وحسن الفهم عند القراءة (Haqqaniy, 2021). ويعتمد هذا البحث في تحديد علامات الترقيم العربية على كتاب الدكتور عبد الفتاح أحمد الحموز، مقتصراً على العلامات الأكثر شيوعاً في الكتابة المعاصرة (Al-Ḥamūz, 1991). وانطلاقاً من

هذا الإطار، يعرض هذا القسم نتائج المقارنة بين علامات الترقيم في اللغتين الإندونيسية والعربية من حيث العدد والشكل والاستخدام، إسهاماً في معالجة ظاهرة النقل السلبي من اللغة الأم لدى المتعلمين الإندونيسيين.

ت. أوجه التشابه والاختلاف من حيث العدد

يتميّز نظام الترقيم في اللغة الإندونيسية بكونه نظاماً معيارياً مغلقاً، حدّده دليل "إملاء اللغة الإندونيسية المحسن (EYD V) "بخمس عشرة علامة ثابتة (Sugiarto, 2023). أمّا في اللغة العربية، فلا يوجد عدد ثابت ومتفق عليه، إذ بدأ التقنين الرسمي عام 1912م على يد أحمد زكي باشا بعشر علامات أساسية، ثم اعتمدتها وزارة المعارف المصرية عام 1930م. ومع ذلك، ظلّ النظام العربي ديناميكياً متطوراً، حتى تجاوز عدد علاماته في بعض الدراسات المعاصرة عشرين علامة وقد توصّلت الدراسة إلى اثنتي عشرة علامة مشتركة بين اللغتين، هي: النقطة (.)، والفاصلة (،)، والفاصلة المنقوطة (؛)، والنقطتان (:)، وعلامة الاستفهام (؟)، وعلامة التعجب (!)، وعلامة الحذف (...)، وعلامة الوصل (–)، والقوسان الهلاليان((...)) ، والقوسان المعقوفان([...]) ، وعلامتا التنصيص («...»)، والخط المائل.(/) (Aydin, 2012).

ث. أوجه التشابه والاختلاف من حيث الشكل

في الدراسة التقابلية بين علامات الترقيم في اللغتين العربية والإندونيسية، يتبيّن أن معظم العلامات تتطابق في صورتها الكتابية بين اللغتين، كالنقطة (.) والنقطتين (:) وعلامتَي الاستفهام (؟) والتعجب (!) والشرطة (–) والحذف (...) والأقواس ((...)) والخط المائل (/). غير أن ثمة فروقاً بصرية لافتة في بعضها؛ إذ تنعكس الفاصلة (،) والفاصلة المنقوطة (؛) في العربية لتتوافق مع اتجاه الكتابة من اليمين إلى اليسار، وكذلك علامة الاستفهام (؟) التي تبدو كصورة مرآة للعلامة اللاتينية (?). فيما تختلف علامة التنصيص، إذ تُستخدم في الإندونيسية الفواصل العلوية المزدوجة ("...") بينما يُفضَّل في العربية الفصحى الأقواس المزدوجة المائلة («...»). وتبرز أهمية هذه الفروق الشكلية في تجنيب المتعلمين الوقوع في الأخطاء عند الانتقال بين النظامين الكتابيين.

ج. أوجه التشابه والاختلاف في الاستخدام.

1. النقطة

تتشابه النقطة في اللغتين العربية والإندونيسية في موضعين رئيسيين: فهي توضع في نهاية الجملة غير الاستفهامية، نحو "خير الكلام ما قل ودَلّ"(Haqqaniy, 2021) و "Mereka duduk di sana."(Kebudayaan, 2022)، كما توضع في نهاية الفقرة، نحو قول ابن عبد ربه في المعلقات: "وقد ذكر ابن عبد ربه أن العرب قد كتبتها بالذهب، وعلقتها على الكعبة." (Haqqaniy, 2021) وما يقابله في الإندونيسية (Kebudayaan,:

"Agar lebih jelas, latar belakang dan masalah akan diuraikan secara terpisah seperti (2022 tampak pada paparan berikut." غير أنهما تختلفان في موضع واحد، إذ توضع النقطة في الكتابة الإندونيسية خلف الأرقام أو الأحرف في القوائم والملخصات والخطط، نحو "1."، بينما تُستخدم الشرطة في العربية بدلاً منها، نحو "1–(Haqqaniy, 2021).

2. الفاصلة

تتشابه الفاصلة في اللغتين في موضعين: الأول قبل أدوات الربط الدالة على التضاد كـ"لكن" و"tetapi"، نحو "تبغضني، لكن أحسك"(Haqqaniy, 2021) و "Saya ingin membeli kamera, tetapi uang saya belum cukup."، والثاني بعد أدوات النداء والتعجب كـ"آه،" و"Wah,"، نحو "آه، ما أمر الفراق." (Haqqaniy, 2021) و "Wah, keren sekali!" (Kebudayaan, 2022) أما أوجه الاختلاف فخمسة: أولاً، في الإندونيسية تُستخدم الفاصلة بين عناصر التعداد مباشرةً نحو "Telepon seluler, komputer, atau internet bukan barang mewah lagi."(Kebudayaan, 2022) ، بينما في العربية يُقرن حرف العطف "الواو" بالفاصلة نحو "اشتريت كتاباً، وقلماً، وورقاً." (Haqqaniy 2021). ثانياً، تستخدم الإندونيسية الفاصلة للفصل بين الجملة الفرعية المتقدمة والجملة الرئيسية نحو "Agar memiliki wawasan yang luas, kita harus banyak membaca buku."(Kebudayaan, 2022) . في حين تستخدم العربية الفاصلة المنقوطة في هذا الموضع نحو "لم يحرز أخوك ما كان يطمع فيه من درجات عالية؛ لأنه لم يتأن في الإجابة" (Ibrāhīm, 2006). ثالثاً، تُستخدم في الإندونيسية الفاصلة بعد الكلمات الرابطة بين الجمل كـ "oleh karena itu, jadi, dengan demikian"، نحو "Oleh karena itu, dia memperoleh beasiswa belajar di luar negeri." (Kebudayaan, 2022)، بينما تُوضع في العربية الفاصلة المنقوطة قبل هذه الكلمات نحو "اغتر الفريق بقوته؛ لهذا خسر المباراة." (Ibrāhīm, 2006). رابعاً، تُستخدم في الإندونيسية للفصل بين الاقتباس المباشر وبقية الجملة نحو "Kata nenek saya, "Kita harus berbagi dalam hidup ini."(Kebudayaan, 2022)، بينما في العربية لا حاجة إلى ذلك، بل تُستخدم النقطتان. خامساً، تُستخدم الفاصلة في الإندونيسية لإحاطة البيان الإضافي أو البدلي نحو "Soekarno, Presiden I Republik Indonesia, merupakan salah seorang pendiri Gerakan Nonblok."(Kebudayaan, 2022) ، بينما يُستخدم في العربية القوسان لهذا الغرض نحو "السنة (أي أحد الأحكام في الشريعة) لها مرادفات كثيرة"(Haqqaniy, 2021).

3. علامة الاستفهام

تتشابه اللغتان في وضع علامة الاستفهام بعد الجملة الاستفهامية، نحو "أهذا الكتاب؟" و "Siapa pencipta lagu "Indonesia Raya"?".(Kebudayaan, 2022) غير أنهما تختلفان في جانبين: الأول أن العربية تضعها بعد الجملة الاستفهامية حتى وإن حُذفت أداة الاستفهام نحو "تسمع الكلام المكذوب عني وتسكت؟"(Ibrāhīm, 2006)، في حين يلزم في الإندونيسية وجود صيغة استفهام صريحة (kalimat tanya) والثاني أن الإندونيسية تستخدم علامة الاستفهام داخل قوسين للدلالة على الشك في صحة معلومة ما نحو "Monumen Nasional mulai dibangun pada tahun 1961 (?)"(Kebudayaan, 2022)، وهو ما لا وجود له في العربية.

4. الفاصلة المنقوطة

تتشابه اللغتان في استخدام الفاصلة المنقوطة للفصل بين الجمل الطويلة المتكاملة المعنى، نحو "Hari sudah malam; anak-anak masih membaca buku." (Kebudayaan, 2022)وما يقابله في العربية نحو " ليست مشكلة الامتحانات نابعة من دوائر التعليم، فيا تمالجه من تحديد مستوى الأسئلة، وما تضعه من نظام فى تقدير الدرجات، وما يتلو ذلك من إعلان نسب النجاح، وتعيين الناجحين والراسبين؛ وإنما المشكلة – فى نظرى – تقبع وتتضخم مما تتطوع به الصحافة وغيرها، من المبالغة فى رواية أخبار الامتحانات، وقصصها، وأحدابها، وآثارها فى نفوس الطلاب، وأولياء الأمور"(Ibrāhīm, 2006)، و كذا في للفصل بين مصادر الاقتباسات نحو "(Fishman, 1974; Moeliono, 1985; Samuel, 2008)" (Kebudayaan, 2022)"، و في العربية ابن تيمية، "ص (١١١)؛ ابن باز، ص (٢٢٢)"(Khidr, 2012). أما الاختلافات فأربعة: أولاً تستخدمها الإندونيسية للفصل بين أجزاء التعداد المعقد الذي تتخلله فواصل نحو "Ibu membeli buku, pensil, dan tinta; baju, celana, dan kaus; serta pisang, apel, dan jeruk." (Kebudayaan, 2022)، في حين تلجأ العربية إلى الفاصلة وحرف الواو فقط نحو " : تتكون جامعة طيبة من: كلية التربية، وكلية العلوم المالية والإدارية، وكلية الطب"(Khidr, 2012). ثالثاً، تستخدمها الإندونيسية للفصل بين الجمل المتشابهة والمتوازية نحو "Ayah menyelesaikan pekerjaan; ibu menulis makalah; adik membaca cerita pendek." (Kebudayaan, 2022)، في حين تكتفي العربية بحرف الواو. رابعاً، تنفرد العربية باستخدام الفاصلة المنقوطة بين جملتين تكون ثانيتهما نتيجةً للأولى نحو "لقد غامر بماله كله في مشروعات لم يخطط لها؛ فتبدد هذا المال."

(Ibrāhīm, 2006)، بينما تلجأ الإندونيسية إلى أدوات الربط السببية مع الفاصلة. خامساً، تنفرد العربية أيضاً باستخدامها بين جملتين تكون ثانيتهما سبباً للأولى نحو "لم يحرز أخوك ما كان يطمع فيه من درجات عالية؛ لأنه لم يتأن في الإجابة." (Ibrāhīm, 2006)، في حين تلجأ الإندونيسية إلى أدوات الربط السببية مع الفاصلة نحو-"Saudaramu tidak meraih nilai tinggi seperti yang ia harapkan, karena ia tidak berhati .hati dalam menjawab." (Kebudayaan, 2022)

5. النقطتان

تتشابه اللغتان في ستة مواضع: وضعهما بين الشيء وأقسامه نحو الكلام ثلاثة أنواع: اسم، وفعل، وحرف." (Haqqaniy, 2021) و "Macam-macam alat tulis kantor: kertas, tinta, spidol, dan pensil." (Kebudayaan, 2022)، وفي النصوص المسرحية بعد اسم المتكلم نحو "قال الطبيب للمريض: درهم وقاية خير من قنطار علاج." (Al-Hāshimī, 2008)و "Ibu: "Bawa koper ini, Nak!" (Kebudayaan, 2022)"، ؛ وقبل التوضيح نحو " المرء بأصغريه: قلبه ولسانه." (Al-Hāshimī, 2008) و "Kita sekarang memerlukan perabot rumah tangga: kursi, meja, dan lemari." (Kebudayaan, 2022)، ؛ وبين الأرقام والصفحات والآيات نحو "الفاتحة: 3." (Al-Hāshimī, 2008) و"Ultimart 5 (2): 98–105"(Kebudayaan, 2022)"، ؛ وفي كتابة الوقت نحو "2:45" و"13:30"(Al-Hāshimī. 2008). أما الاختلافات فثلاثة: أولاً، تنفرد العربية بوضع النقطتين بين لفظ القول والكلام المقتبس نحو "قيل لإياس بن معاوية: ما فيك عيب إلا كثرة الكلام، فقال: أفتسمعون صواباً أو خطأ؟"، في حين لا تحتاج الإندونيسية إلى ذلك. ثانياً، تنفرد العربية بوضع النقطتين حين يكون التعداد جزءاً من جملة كاملة نحو "المرء بأصغريه: قلبه ولسانه."، في حين تكتفي الإندونيسية بسرد العناصر دون النقطتين. ثالثاً، تنفرد العربية بوضع النقطتين قبل الأمثلة التوضيحية بعد كلمتَي "مثل" أو "نحو" نحو "أنعم الله على الإنسان بنعم كثيرة: العينين، واليدين، والرجلين."، في حين لا تحتاج الإندونيسية إلى ذلك.

6. علامة التعجب

تتشابه اللغتان في وضع علامة التعجب بعد الجمل التي تعبر عن الانفعالات النفسية نحو "ما أجمل السماء!" (Al-Hāshimī, 2008)و "Alangkah indahnya Taman Laut Bunaken!" (Kebudayaan, 2022)ويختلفان في جانبين: الأول أن الإندونيسية توضعها بعد جملة الأمر نحو "Bayarlah pajak tepat waktu!"، بينما توضع في العربية النقطة بعد الأمر نحو "ادفع الضريبة في وقتها.". والثاني أن العربية تنفرد

باقتران علامة التعجب بعلامة الاستفهام في حالة الاستفهام الإنكاري نحو "أنترك الحق ونتبع الباطل؟!"(Haqqaniy, 2021)، وهو ما لا وجود له في الإندونيسية.

7. الشرطة

تتشابه اللغتان في موضعين: الأول استخدام الشرطة بين الأرقام المتسلسلة بمعنى "إلى" نحو "3/ 40-48" (Haqqaniy 2021)و"Tanggal 5—10 April 2013"(Kebudayaan, 2022) "، والثاني في اعتراض العبارات التوضيحية غير الأساسية داخل الجملة نحو "الإنسان الذي يعمل بجدٍّ – هو المثال الذي يُحتذى." (Al-Hāshimī, 2008) و"Kemerdekaan bangsa itu—saya yakin akan tercapai—diperjuangkan oleh bangsa itu sendiri." (Kebudayaan, 2022) ويختلفان في جانبين: الأول أن العربية تضع الشرطة في أول السطر عند المحاورة بين شخصين بدلاً من تكرار اسميهما نحو: "– ما بلغ من عقلك؟ – ما دخلت في شيء قط إلا خرجت منه." (Al-Hāshimī, 2008)، في حين تلزم الإندونيسية بذكر اسم المتكلم دائماً نحو "Ibu: "Bawa koper ini, Nak!"" (Kebudayaan, 2022). والثاني أن العربية تستخدم الشرطة بين العدد والمعدود في القوائم نحو "1– أجسام صلبة."، بينما تستخدم الإندونيسية النقطة لهذا الغرض نحو "1 . Kedudukan".

8. علامة الحذف

تتشابه اللغتان في وضع علامة الحذف في نهاية الجملة المقطوعة عمداً نحو "تملكني الحزن والأسى حين سمعت هذين الرجلين يتشاتمان، فيقول أحدهما... ويقول الآخر" (Al-Hāshimī, 2008)، و "Penyebab kemerosotan ... akan diteliti lebih lanjut." (Kebudayaan, 2022) ويختلفان في جانبين: الأول أن العربية تستخدمها للدلالة على الاستمرار والتعداد غير المحصور نحو "معظم الأفعال تتكون من ثلاثة أحرف أصلية نحو ضرب، وشرب، وأكل..." (Haqqaniy, 2021)، في حين تلجأ الإندونيسية إلى ألفاظ صريحة كـ "dll."و "dst."و "dsb.". "Ibu: "Bawa koper ini, Nak!"" (Kebudayaan, 2022) والثاني أن العربية تستخدمها لتجنب تكرار ما سبق أو للاستنتاجات المعروفة نحو "واحد زائد واحد يساوي اثنين، ومائة زائد مائة..."، في حين تلجأ الإندونيسية إلى عبارة "Ibu: "Bawa koper ini, Nak!" dan seterusnya"(Kebudayaan, 2022).

9. القوسان الهلاليان

تتشابه اللغتان في ثلاثة مواضع: إحاطة المعلومات أو الشروح غير الأساسية في الجملة نحو إنّ اللُّغة العربيّة (وهي من أوسع اللُّغاتِ انتشاراً وأغزرهنّ مادّة) قد اتّسع صدرها لجميع العلوم والمعارف في أيّام العناية بها وبعلمائها." (Haqqaniy, 2021) و "Puisi Tranggono yang berjudul "Ubud" (nama tempat yang terkenal di Bali)" (Kebudayaan, 2022)؛ وإحاطة الحروف أو الأرقام في التفاصيل والتعداد نحو "(1) للجمل الاعتراضية، (2) للتوثيق، (3) للترقيم." (Khidr 2012). و "(a) bahan baku, (b) biaya produksi, dan (c) tenaga kerja." (Kebudayaan, 2022)؛ وإحاطة المعلومات الإضافية كالمصطلحات الأجنبية نحو "كان امرؤ القيس من قبيلة كندة (قبيلة يمنية)." (Al-Hāshimī, 2008) و "Banyak pemengaruh (influencer) yang mendapat apresiasi." (Kebudayaan, 2022).

10. الخط المائل

تتشابه اللغتان في استخدام الخط المائل بمعنى "أو" بين الكلمات والعبارات القصيرة (Khidr, 2012) نحو "اختر إحدى وسائل النقل البرية/البحرية." و "Pilih salah satu moda transportasi darat/laut!" (Kebudayaan, 2022). ويختلفان في جانبين: الأول أن العربية تستخدمه للفصل بين أجزاء التاريخ نحو "5/09/1426هـ." (Khidr, 2012)، بينما تستخدم الإندونيسية الشرطة لهذا الغرض نحو (Kebudayaan, 2022). "2024-08-17". والثاني أن الإندونيسية تستخدمه للإشارة إلى التصحيح أو الحذف في النص الأصلي نحو "Asmara/n/dana"(Kebudayaan, 2022). و "Dia sedang menyelesaikan S/h/utangnya."، في حين تستخدم العربية المعقوفين لهذا الغرض نحو "أبو جعفر المبارك بن المبارك [بن] أحمد بن زريق الحداد (Khidr, 2012).

11. المعقوفان

تتشابه اللغتان في موضعين: الأول عند إضافة معلومات أو تصحيحات على نص يُحقَّق أو يُترجم نحو "Sang Sapurba men[d]engar bunyi gemerisik." (Kebudayaan, 2022) و"أبو جعفر المبارك بن المبارك [بن] أحمد بن زريق الحداد." (Khidr, 2012)، والثاني لإحاطة العبارات الاعتراضية الواقعة داخل قوسين هلاليين نحو "Persamaan kedua proses itu (perbedaannya dibicarakan di dalam Bab II [lihat halaman 35—38])" و"انظر نتيجة المجموعة الضابطة[ن = ٧.]" (Khidr, 2012).

12.علامة التنصيص

تتشابه اللغتان في موضعين: الأول استخدام علامتَي التنصيص لإحاطة الاقتباس المباشر نحو: «إن كان أعلى مني عرفت قدره، وإن كان دوني رفعت قدري عنه.» (Haqqaniy, 2021) و "Kerjakan tugas ini sekarang," perintah atasannya, "karena besok akan dibahas dalam rapat!" (Kebudayaan 2022)، والثاني لإحاطة عناوين الكتب نحو "رجعت إلى كتاب «الترقيم وعلاماته في اللغة العربية». " و Puisi "Pahlawanku" terdapat pada halaman 125 buku itu (Kebudayaan, 2022). ويختلفان في الشكل؛ إذ تستخدم الإندونيسية الفواصل العلوية المزدوجة "..."، بينما يُفضَّل في العربية الفصحى الأقواس المزدوجة المائلة.«...»

خلاصة البحث

أظهرت نتائج الدراسة أنَّ علامات الترقيم في اللغتين الإندونيسية والعربية تتشابه جوهرياً في الوظائف الدلالية والتنظيمية للعلامات الأساسية (كالنقطة، والفاصلة، وعلامتي الاستفهام والتعجب) من حيث دورها في فصل الجمل وتوضيح المقاصد، إلا أنها تختلف اختلافاً جذرياً في ثلاثة جوانب رئيسة :أولها العدد؛ إذ يلتزم النظام الإندونيسي بـ 15 علامة معيارية ثابتة وفق دليل(EYD V) ، بينما يتسم النظام العربي بالديناميكية والاتساع التاريخي .وثانيها الشكل والاتجاه؛ حيث تنعكس العلامات المنحنية في العربية بعض العلامات (، ؟ ؛) لتناسب اتجاه الخط العربي، وثالثها قواعد الاستخدام؛ حيث تبرز اختلافات دقيقة مثل وجوب اقتران الفاصلة بالواو العاطفة في العربية، واستخدام علامة التعجب بعد فعل الأمر في الإندونيسية بينما توضع النقطة في العربية، بالإضافة إلى تباين مواضع النقطتين الرأسيتين في جمل القول. أما التوصيات فيوصي البحث بتكامل تدريس علامات الترقيم العربية في مناهج الكتابة وفق مراحل متدرجة: تبدأ بالمرحلة الآلية للتدريب المقيَّد، ثم مرحلة التطبيق في سياق الجملة والفقرة، وصولاً إلى مرحلة التعبير الحر. كما يُوصى بأن يُنبَّه المعلمون والمتعلمون الإندونيسيون بصفة خاصة إلى الفروق الشكلية كانعكاس الفاصلة والفاصلة المنقوطة، وأسلوب التنصيص المختلف حتى لا يقع الخلط بين النظامين. ويُقترح في الدراسات المستقبلية إجراء تحليل ميداني لأخطاء الترقيم الفعلية في كتابات الطلاب، لبناء مواد تعليمية قائمة على بيانات واقعية.

المراجع

‘Adāwī, Fāṭimah ‘Abdullāh. 2025. “Al-Akhṭā’ Al-Imlā’iyyah Ash-Shā’i‘ah Ladā Aṭ-Ṭalabah Aṣ-Ṣumm Wa Ḍi‘āf as-Sam‘ Fī Minṭaqat Jāzān Min Manẓūr Mu‘Allimīhim.” *Majallat Ad-Dirāsāt at-Tarbawiyyah Wa Al-Insāniyyah, Kulliyyat at-Tarbiyah, Jāmi‘at Dimanhūr Al-Mujallad as-Sābi‘ ‘ashar – Al-‘adad Al-Awwal (Yanāyir), Li-Sanat 2025M*.

Abaker Abdelbanat. 2016. “Al-Lughah Al-‘Arabiyyah.” *The Arabic Language Today* 2: 1–125. https://doi.org/10.4324/9781315512815.

Agustina, Mardhiya. 2019. “Ishkāliyyah Ta‘līm Al-Lughah Al-‘Arabiyyah Fī Al-Mu’Assasāt at-Tarbawiyyah Al-Islāmiyyah Fī Indūnīsiyā.” *Abjadia : International Journal of Education* 3 (1): 147–62. https://doi.org/10.18860/abj.v3i2.5964.

Ahana, M.H.A. Munas & M.R.F. 2020. “Dirāsah Taqābuliyyah ‘an ‘alāmāt at-Tarqīm Bayna Thulāthiyy Al-Lughah (Al-‘arabiyyah Wa at-Tāmiliyyah Wa Al-Injilīziyyah),” 122–31.

Al-Ḥamūz, ‘Abd al-Fattāḥ Aḥmad. 1991. *Fann Al-Tarqīm Fī Al-‘Arabiyyah: Uṣūluhu Wa ‘Alāmātuhu*. ‘Ammān.: Dār al-‘Ammār,.

Al-Hāshimī., Abd ar-Raḥmān. 2008. “Ta‘Allum an-Naḥwi Wa Al-Imlā’i Wa at-Tarqīm.” Dār al-Manāhij li an-Nashr wa at-Tawzīʿ.

Ash-Shihrī, Zahrā’ Ṣāliḥ Aḥmad. 2019. *Mahārāt Al-Kitābah Aṣ-Ṣaḥīḥah*. Dār al-Kutub al-Miṣriyyah.

Auril, Baḥr ad-Dīn. 2017. “Istirātījiyyah Li-Ta‘līm Al-Lughah Al-‘arabiyyah Fī Indūnīsiyā (Dirāsah Ḥālah Fī Al-Mustawā Al-Jāmi‘Ī),.” *Repository Uin Malang*, 2. http://repository.uin-malang.ac.id/5844/1/5844.pdf.

Aydin, Atik. 2012. “PUNCTUATION MARKS IN ARABIC LANGUAGE: HISTORY AND APPLICATION.” *The Journal of International Social Research* 5.

Haqqaniy, Faidhurrahman Al. 2021. *“Alāmāt at-Tarqīm Wa Uṣūl Al-Imlā” Dirāsah Ta’ṣīliyyah Taṭbīqiyyah Lil-Kitābah Al-’Arabiyyah*. Al-Qāhirah: Dār al-Aṡar, Miṣr.

Helena, Tria Hanjani, and Dzul Haidar. 2021. “Vocabulary Teaching Method of Arabic Textbook “ Bahasa Arab MTs . Kelas” 3 (1): 1–12.

Ibrāhīm, ’Abd al-’Alīm. 2006. *Al-Imlā’ Wa at-Tarqīm Fī Al-Kitābah Al-’Arabiyyah*.

Ismu Mahdi’, Hariyanto, Wahyu Nugroho. 2024. “Aujuh Al-Ikhtilâf Fî Al-Jumlah Al-Ṭalabiyyah Al-’Arabiyyah Wa Al-Lughah Al-Indûnîsiyyah Wa Al-Tanabbu’ Bi Aṣ-Ṣu’ubât Allatî Yutawaqo’ an Yuwajjihumâ Muta’allum Al-Lughah Al-Arabiyyah Al-Indûnîsiy Fî Tilka Al-Jumlah.”

Kebudayaan, Badan Pengembangan dan Pembinaan Bahasa Kementerian dan. 2022. *Ejaan Bahasa Indonesia Yang Disempurnakan (EYD) Edisi V. Kementerian Pendidikan, Kebudayaan, Riset, Dan Teknologi.*

Khidr, Ahmad Ibrahim. 2012. “’Alāmāt at-Tarqīm Wa Isti’mālātuhā Fī Buḥūṡ Al-Mājistīr Wa Ad-Duktūrāh.”

Lado, Robert. 1957. *Linguistics Across Cultures*. University of Michigan Press.

Miles, Matthew B., & Huberman, A. Michael. 1994. *Qualitative Data Analysis*. London: SAGE Publications.

Mudlofir, Ali, Universitas Islam, Negeri Sunan, Ampel Surabaya, Khoirun Nisa Alwachidah, Universitas Islam, Negeri Sunan, et al. 2021. “Al-Tahlil Al-Taqabuliy Baina Al-Lughah Al-Indunisiyyah Wa Al-Lughah Al-‘Arabiyyah ‘ala Mustawa ‘Alamat

Al-Tarqim Fi Al-Kitabah," 1–23.

Nurfauzi, Feri Ihmawan, and M. Fuad Abdullah , Hariyanto. 2024. "Al-Mushṭalaḥât Al-Lughawiyah Fî Kitâb Al-Mu'tamad Fî Al-Fiqh Al-Syâfi'i Al-Juz' Al-Tsânî Li Itsrâ' Al-Lughoh Ladâ Muta'allimî Al-Lughah Al-'Arabiyyah."

Prihartini, Yogia. 2020. "Ahammiyyah Mahārah Al -Kit ā Bah Wa Asālībi Tadrīsihā Fī Al - Ta'līmi Al-Lughah Al- 'Arabiyyah" 26 (02): 481–507.

Primabudu, Bima Suking. 2017. "Al-Dirāsah Al-Taqābuliyyah Bayna Al-Maṣdar Fī Al-Lughah Al-'Arabiyyah Wa Al-Lughah Al-Indūnīsiyyah Wa Ta'Diyatihā Fī Ta'līm Al-Qawā'Id."

Ristawati, Diyāh Duwī. 2022. "Al-Mushkilāt Fī Ta'līm Al-Lughah Al-'arabiyyah Liṭ-Ṭullāb Aṣ-Ṣaff Al-Awwal Fī Al-Madrasah Ad-Dīniyyah Bi-Ma'had Fatḥ Al-Manī Fūnūrūghū."

Rudi setiawan, Nuradi, Hariyanto. 2025. "Tanmiyat Mahārat Al-Kalām Bi-Uslūb Al-Iqtibās Al-Qur'ānī Min Sūrat Yūnus Ladā Al-Muta'allimīn Al-Mutawassiṭīn Li Al-Lughah Al-'arabiyyah Li-Ghayr an-Nāṭiqīn Bihā" 7 (1): 1399–1414.

Salimah, Siti Qolbun. 2025. "Al-Dirāsah Al-Taqābuliyyah 'an Al-Fi'l Bayna Al-Lughah Al-'Arabiyyah Wa Al-Lughah Al-Indūnīsiyyah Wa Al-Istifādah Minhā Fī Ta'līm Al-Lughah Al-'Arabiyyah."

Sarit, Fani Fitri. 2024. "Fa'āliyyah Istikhdām Ad-Dirāsah at-Taqābuliyyah Bayna Al-Lughah Al-'arabiyyah Wa Al-Lughah Al-Indūnīsiyyah Litarqiyat Isti'āb Al-Mufradāt Ladā Ṭālibāt Al-Madrasah Al-Mutawassiṭah Bi-Ma'had Al-Fārūqī Bi-Minṭaqat Kambār."

Skills, Writing, Teaching Problems, Problematika Pengajaran, and Keterampilan Menulis. 2021. "Writing Skills Teaching Problems" 3 (1): 1–9.

Sofyan, Ahmad. 2025. "Dirāsah Taqābuliyyah Bayna Al-Amṡāl Al-Indūnīsiyyah Al-Wāridah Fī Kitāb Qāmūs Al-Amṡāl Al-Indūnīsiyyah Wa Al-Amṡāl Al-'Arabiyyah Al-Muqābilah Lahā Wa Al-Istifādah Minhā Li-Taṭwīr Mahārah Al-Kalām Ladā Muta'allimī Al-Lughah Al-'Arabiyyah Al-Indūnīsiyyīn."

Sugiarto, Eko. 2023. *KITAB EYD EDISI V*. Edisi V. Penerbit ANDI Anggota IKAPI, Yogyakarta.

Sulaimān, Sanā' Muḥammad. 2009. *Manāhij Al-Baḥṡ Al-'Ilmī Fī Al-Tarbiyah Wa 'Ilm Al-Nafs Wa Mahārātuhu Al-Asāsiyyah*. Dār 'Ālam al-Kutub li al-Ṭibā'ah wa al-Nasyr wa al-Tawzī'.

Tuaymah, Rushdi Ahmad. 2004. *Al-Mahārāt Al-Lughawiyyah: Mustawayātuhā, Tadrīsuhā, Wa Ṣu'Ūbātuhā*. al-Qāhirah: Dār al-Fikr al-'Arabī.

Yusuf, Muri. 2021. *METODE PENELITIAN Kualitatif, Kuantitaif, Dan Pnelitian Gabungan*. Edisi Pert. Jakarta: KENCANA.

Zulheddi. 2016. "Isti'māl 'alāmāt at-Tarqīm (Taḥlīl 'an Kitābat Al-Baḥth at-Takmīlī Ladā Aṭ-Ṭullāb Fī Qism Tadrīs Al-Lughah Al-'arabiyyah Al-Jāmi'ah Al-Islāmiyyah Sumatra Ash-Shamāliyyah)," 155–77.